

คุณวุฒิวิชาชีพ

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล ระดับ 4

คุณลักษณะของผลการเรียนรู้ (Characteristics of Outcomes)

สามารถปฏิบัติงานด้านการแปลได้ทุกขั้นตอนตั้งแต่ การรับความต้องการผลิตงานแปล บริหารจัดการงานแปล ผลิตงานแปล และตรวจแก้งานแปลจนถึงขั้นส่งมอบงานแปลผ่านการประเมินคุณวุฒิวิชาชีพนักแปลระดับต้น ชั้น 4 จะต้องผ่านการประเมินทั้ง 8 หน่วยสมรรถนะได้แก่ ศึกษาความรู้พื้นฐานด้านการแปล ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล ตระหนักถึงประเด็นการแปล แปลระดับหน่วยคำ คำ วลี แปลตามลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์ แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ ตรวจแก้งานแปลเบื้องต้น โดยในหน่วยสมรรถนะเหล่านั้น นักแปลระดับต้นจะต้องสามารถแปลสารคดี (Non-fiction) และ/หรือ บันเทิงคดี (Fiction) ที่มีเนื้อหาทั่วไปได้ มีความประณีตละเอียดลออในการทำงานแปล เช่น ตัวสะกดคำภาษาไทย ความสละสลวยในการเลือกคำให้ตรงกับความหมาย การสะกดคำ อาจมีข้อผิดพลาดบ้างเพียงเล็กน้อย ไม่ใช่งานแปลเฉพาะทางหรือทางด้านเทคนิค ไม่มีสำนวนเฉพาะทาง แปลงานที่ง่ายไม่ซับซ้อน และเป็นผู้มีคุณลักษณะใฝ่หาความรู้เพิ่มเติม มีวินัย ทำงานตรงต่อเวลา ยอมรับความคิดเห็นจากผู้อื่น มีจริยธรรม รักษาความลับของงาน ยอมรับข้อบกพร่องและปรับปรุงแก้ไข ผู้ที่จะผ่านคุณวุฒิวิชาชีพนักแปลระดับต้นยังต้องเป็นผู้ที่มีทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม การเรียนรู้และปรับปรุงคุณภาพการทำงาน การใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ ตลอดจนมีอุปนิสัยการค้นคว้าข้อมูลอย่างต่อเนื่อง

การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ (Qualification Pathways)

1. มีวุฒิการศึกษาขั้นต่ำระดับปริญญาตรีทุกสาขาวิชา และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง (ไม่นับรวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล)
2. กรณีที่มีวุฒิการศึกษาต่ำกว่าระดับปริญญาตรี ต้องมีผลงานแปลอย่างน้อย 150,000 คำ โดยนับคำจากต้นฉบับแปล และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง (ไม่นับรวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล)

กลุ่มบุคคลในอาชีพ (Target Group)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

หมายเหตุ

N/A

หน่วยสมรรถนะ (หน่วยสมรรถนะทั้งหมดของคุณวุฒิวิชาชีพนี้)

| | | |
|-------|---------------|------------------------------------|
| 20101 | PUB-HXAX-011A | ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล |
| 20102 | PUB-KYIR-012A | ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล |
| 20103 | PUB-CWCS-013A | ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล |
| 20201 | PUB-RREJ-014A | ตระหนักถึงประเด็นด้านการแปล |
| 20202 | PUB-LISV-015A | แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี |

| | | |
|-------|---------------|----------------------------------|
| 20203 | PUB-THGC-016A | แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์ |
| 20204 | PUB-MMNB-017A | แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ |
| 20301 | PUB-NKQY-018A | ตรวจงานแปลเบื้องต้น |

องค์กรรับรอง ที่สามารถเข้ารับการประเมินสมรรถนะบุคคล